

Communauté
D'AGGLOMÉRATION
PAYS BASQUE

EUSKAL
HIRIGUNE
Elkargoa

La Communauté Pays Basque présente Euskal Elkargoak aurkezten du :

Ustaritz - Uztaritze

Irailak 13-14-15 Septembre



THÉÂTRE, DANSE, CIRQUE, MUSIQUE, MAGIE... !
ANTZERKIA, DANTZA, ZIRKUA, MUSIKA, MAGIA...!

ÉDITO

La Communauté Pays Basque lance sa nouvelle saison avec trois jours de spectacles et d'animations dans les rues d'Ustaritz, autour du château Lota : 20 compagnies professionnelles, 38 représentations gratuites, plus d'une centaine d'artistes, du cirque, du théâtre, de la danse, de la musique, un mur de coloriage géant, des lectures de spectacles en création et l'illumination du château Lota. Mais aussi pour la première fois, des interventions « décentralisées » au sein d'établissements médico-sociaux.

La Culture rayonne, la Culture pour tous, partout.

Bruno Carrère,

Conseiller délégué à la Communauté Pays Basque
en charge des partenariats culturels

SAR-HITZA

Euskal Elkargoak kultur denboraldi berria hiru eguneko animazioekin eta ikuskizunekin abiatuko du, Uztaritzeko karriketan, Lota jauregiaren inguruan : 20 konpainia profesional, 38 emanaldi urririk, ehun artista baino gehiago, zirkua, antzerkia, dantza, musika, margotzeko pareta erraldoi bat, sorkuntza fasean diren ikuskizunen irakurketak eta Lota jauregiaren argizatzea. Gainera, lehen aldikoz, ekitaldi batzuk « deszentralizatu » eta medikuntza eta gizarte-etxeetan emanen dira.

Kultura hedatzen ari da. Denendako kultura.
Denetan.

Bruno Carrère,

Euskal Elkargoko kultur partaidetzen
ardura duen kontseilari ordezkarria

**JEUDI 13 OSTEGUNA**17:00 > 19:00 **Dr Troll** ♡1 🌟 .6**VENDREDI 14 OSTIRALA**17:00 > 19:00 **Dr Troll** ♡1 🌟 .618:00 > 23:00 **Caravane Cocktail** ♡BILGUNE 🎵 .2218:30 **Jour de Fête** ♡7 🚩 .719:30 **Accousteel Gang** ♡7...♡5 🎵 .820:30 **Le Petit Théâtre de Pain** ♡5 🚩 .922:30 **illumination / Argitzea - Suak** ♡CHATEAU LOTA JAUREGIA 🌟 .2322:15 **Acousteel Gang** ♡5 🎵 .8**SAMEDI 15 LARUNBATA**11:00 **Acousteel Gang** ♡9 🎵 .811:00 **LagunArte** ♡4 🎵 .1014:30 > 21:40 **Dr Troll** ♡1 🌟 .614:30 > 18:30 **Graphik Session, Bizmut** ♡XOKO GOXO 🎨 .2514:30 > 18:30 **La studio Palace** ♡XOKO GOXO 🎨 .2415:00 **Mystérieuses coiffures** ♡7 🌐 .1116:00 **Entre les Gouttes** ♡4 🚩 .1216:00 **Amaia Elizaran** ♡3 🚩 .1316:30 **Lasala « I U »** ♡3 🚩 .1416:45 **LaDinamo** ♡XOKO GOXO 🎵 .1517:00 **La Petite Fabrique** ♡2 🚩 .1617:30 **Cie Hecho en Casa** ♡4 🚩 .1718:00 **Mumusic circus** ♡6 🏛️ .1819:00 **Cie Nanoua** ♡2 🎨 .1919:00 **Amaia Elizaran** ♡3 🚩 .1319:30 **Lasala « Female»** ♡3 🚩 .1420:00 **Bivouac** ♡5 🏛️ .2021:00 **LaDinamo** ♡5 ♡8 🎵 .1521:00 **illumination / Argitzea - Suak** ♡CHATEAU LOTA JAUREGIA 🌟 .2321:00 **Dr Troll** ♡1 🌟 .621:45 **Pudding Théâtre** ♡8 🚩 .21

Ustaritz
—
Uztaritze

ZOOM
SUD

Dr Troll Pépé



**MAGIE
POÉTIQUE
MAGIA
POETIKOA**

👤 À PARTIR DE 5 ANS
🕒 40'
🗣️ FRANÇAIS

👤 5 URTETIK GOITI
🕒 40'
🗣️ FRANTSESEZ

- **JEUDI 13 OSTEGUNA** 🕒 17:00 - 17:40 - 18:20
- **VENDREDI 14 OSTIRALA** 🕒 17:00 - 17:40 - 18:20
- **SAMEDI 15 LARUNBATA** 🕒 14:30 - 15:10 - 15:50
18:00 - 18:40 - 21:00

Après avoir parcouru les villes de France pendant des décennies, Pépé ne semble pas décidé à prendre sa retraite. Résolument vivant, il poursuit sa route pour présenter ce nouveau spectacle. C'est dans l'intimité de sa jolie maison avec jardin qu'il convie son public pour partager sa magie et évoquer de vieux souvenirs.

—
Réservation par téléphone à HAMEKA pour le jeudi et le vendredi : 05 59 55 58 43 et sur place le samedi.

Frantziako herri eta hiriak zeharkatu ondoan, Pépé-k ez du erretreta hartu nahi. Bizi-bizia, ikuskizun berria aurkezteko bidean segitzen du. Publikoa haren etxe politeko baratzera gomitatzen du. Han, magia jokoak egiten eta oroitzapen zaharrak kontatzen ditu.

—
Osteguneko eta ostiraleko izena ematea aholkatzen da, Hamekara deituz 05 59 55 58 43 zenbakira. Larunbateko, lekuan berean.

Jour de Fête Compagnie BIDEA



**THÉÂTRE
ANTZERKIA**

👤 TOUT PUBLIC
🕒 60'
🗣️ BASQUE, FRANÇAIS,
ESPAGNOL

👤 DENENTZAT
🕒 60'
🗣️ EUSKARAZ, FRANTSESEZ,
GAZTELANIAZ

- **VENDREDI 14 OSTIRALA** 🕒 18:30

Bidea - Camino - Chemin
Six acteurs, porteurs de langues, de voix, de chants, de musique, d'expériences et de toutes ces choses dont le corps peut être chargé racontent une histoire, l'histoire d'une famille passée d'un pays à l'autre dans le décor d'une photo fanée par le temps.

Bidea - Camino - Chemin
Hizkuntzen, ahotsen, kantuen, musikaren, bizipenen eta gorputzak jaso ditzakeen beste gauza anitzen eramaile diren sei antzezlek, herrialde batetik bestera pasa den familia baten istorioa kontatzen dute, denboraren poderioz histutako argazki baten dekoratuan.

Acousteel Gang



 **MUSIQUE**
MUSIKA

 **TOUT PUBLIC**
 45'

 **DENENTZAT**
 45'

— **VENDREDI 14 OSTIRALA**  19:30 / 22:15

— **SAMEDI 15 LARUNBATA**  11:00

C'est au début des années 90 qu'une partie de ses membres participe à la création d'un des premiers steel band français. 3 ans plus tard, ils créent l'Acousteel gang, steel band déambulatoire et choisissent la rue comme terrain d'expression.

22 ans et près de 800 dates plus tard, l'Acousteel gang a aujourd'hui assis son absolue singularité dans le paysage des Fanfares et Compagnies d'Arts de la Rue.

1990eko hamarkada hastapenean, taldekide batzuek Frantziako lehen steel band edo perkusio taldea sortu zuten. Hiru urte berantago, karrika adierazpen lekua duen Acousteel gang talde ibiltaria sortu zen.

22 urtez 800 kontzertu eman ondoren, Acousteel gang-ek karrikako arteen konpainien eta txarangaren artean talde ohargarria eta berezia dela erakutsi du.

Le Petit Théâtre de Pain BOXON(s), Jusqu'à n'en plus Pouvoir



 **THÉÂTRE**
ANTZERKIA

 **À PARTIR DE 12 ANS**
 100'
 **FRANÇAIS**

 **12 URTETIK GOITI**
 100'
 **FRANTSESEZ**

— **VENDREDI 14 OSTIRALA**  20:30

BOXON(s) - Jusqu'à n'en plus Pouvoir est une pièce chorale. La vie s'y présente comme une succession de rounds. Alors que la société nous commande d'aller à l'encontre de notre humanité profonde, le texte interroge notre capacité à accepter l'inacceptable. Avec un humour glaçant, l'étrange et le familier émailent ces combats ordinaires où les questions d'identité et de quête de sens se renvoient dans les cordes.

BOXON(s) - Jusqu'à n'en plus Pouvoir koru eta talde antzezlan bat da. Bizia boxeoko round segida bat balitz bezala aurkezten du. Gizarteak gure gizatasunaren kontra egitera bideratzen gaituelarik, umore hotzeko ikuskizun honek onartezina onartzeko dugun gaitasunari buruz gogoetatzera bultzatzen gaitu.

Eguneroko borroka arraro eta ezagun horietan, nortasunari eta zentzuari buruzko galderak dira jokoan.

LagunArte
Mokofina



© ERIC SNEED

MUSIQUE
MUSIKA

À PARTIR DE 6 MOIS

25'

6 HILABETETIK GOITI

25'

— SAMEDI 15 LARUNBATA 11:00

Manger, boire, souffler, parler, embrasser, grimacer, rigoler, chanter... C'est fou tout ce qu'on peut faire avec la bouche ! Avec Mokofina, Kristof Hiriart expérimente, façonne et dévoile aux jeunes spectateurs l'incroyable potentiel musical de notre cavité buccale. Entouré d'accessoires, il nous entraîne dans un voyage sonore étonnant et montre que chacun d'entre nous possède une âme de musicien.

Jan, edan, ufatu, mintzatu, musu eman, grimasa egin, irri egin, kantatu... Baina, zenbat gauza egin daitezkeen ahoarekin! Mokofina ikuskizunean, Kristof Hiriartek ikusle gazteekin aho ziloetako ahalmen musikal harrigarriak ikertzen, moldatzen eta erakusten ditu. Teatro puskaz inguratutik, soinu bidaia liluragarri batean murgiltzen gaitu eta gutako bakoitzak musikari sena duela erakusten digu.

Mystérieuses coiffures
La légende de l'homme oiseau



CONTE
CAPILLAIRE
KONDAIRA
ILETSUA

TOUT PUBLIC

45'

FRANÇAIS

DENENTZAT

45'

FRANTSESEZ

— SAMEDI 15 LARUNBATA 15:00

Un conte en hommage à la Nature, où le rêve côtoie l'extraordinaire. Entrez dans l'univers onirique des Mystérieuses Coiffures et laissez-vous surprendre par la performance poétique capillo-contée.

Izadia omentzeko ipuinean, ametsak eta ohiz kanpoko gertakariak nahasten dira. Orrazkera misterioetsuen mundura sar eta ile-kontalariaren performantzia poetikoan murgil zaitzete.

Entre les Gouttes Laughton



**THÉÂTRE-
LECTURE**
**ANTZERKIA -
IRAKURKETA**

TOUT PUBLIC
45'
FRANÇAIS
.....
DENENTZAT
45'
FRANTSESEZ

— **SAMEDI 15 LARUNBATA** ⌚ 16:00

La Cie Entre les Gouttes se lance dans une nouvelle aventure avec l'écriture de Stéphane Jaubertie aux couleurs automnales.

Procréation et création, famille en déséquilibre et désamour, secret, mensonges et vérité...

Peut-on échapper à sa réalité ? Inventer son histoire ?

Stéphane Jaubertieren udazken giroko idazlanean oinarriturik, Entre les Gouttes konpainia abentura berri batean sartzen da.

Haur sortzea eta sorkuntza, familia desorekatua eta urruntzea, sekretuak, gezurrak eta egiak... Nork bere errealitatetik ihes egin al dezake? Nork bere istorioa asma al dezake ?

Amaia Elizaran BLOCK



**DANSE
DANTZA**

TOUT PUBLIC
15'
.....
DENENTZAT
15'

— **SAMEDI 15 LARUNBATA** ⌚ 16:00 – 19:00

Bloquée, gênée, empêchée, immobilisée, isolée... Une personne peut se trouver face à des obstacles qui l'empêchent d'avancer dans la vie et cela peut avoir de multiples conséquences. Les humains ont parfois des difficultés à exprimer leurs émotions, à assouvir leurs désirs ou à trouver du sens à la vie.

Blokaturia, oztopatua, trabatua, gelditua, bakartua... Pertsona batek bizian aitzina jotzeko egoera zail bat bizitzen ahal du, eta, horrek, hainbat moldetan eragin dezake. Gizakiok, batzuetan, nahi duguna adierazteko eta gauzei zentzua aurkitzeko zailtasunak ditugu.

Lasala
I U - Female



DANSE
DANTZA

TOUT PUBLIC
15'

DENENTZAT
15'

— **SAMEDI 15 LARUNBATA** ⌚ IU 16:30 – Female 19:30

LASALA, compagnie de danse contemporaine dirigée par Judith Argomaniz, est constituée d'artistes provenant de la danse et de la photographie. Le travail de la compagnie se base sur une recherche continue afin de créer un langage physique et une esthétique actuelle, avec l'intention de refléter les inquiétudes du groupe et d'y faire face.

«**I U**»: Nous, plongés dans le monde des ombres et respirant la lumière.
«**Female**»: Les femmes.

LASALA Judith Argomanizek zuzentzen duen dantza garaikideko konpainia da. Dantza eta argazkigintza mundutik datozen artistek osatzen dute. Konpainiak etengabeko ikerketa lana burutzen du. Hala, mintzaira fisikoa eta estetika garaikidea sortzeko xedea du eta taldearen arrangurak islatzeko eta horiei ihardesteko asmoa du.

«**I U**»: Gu, itzalen munduan, argia amasten.
«**Female**»: Emazteak.

LaDinamo
Music on Cycle



MUSIQUE
MUSIKA

TOUT PUBLIC
45'

DENENTZAT
45'

— **SAMEDI 15 LARUNBATA** ⌚ 16:45 – 21:00

LaDinamo, c'est du funk en mouvement, de la musique à vélo. Une formation unique et surprenante de musiciens sur deux roues qui offrent un concert itinérant de haute voltige. Une fête de rue trépidante au rythme de la musique Funk.

LaDinamo mugimenduan den funk musika da, bizikletaz dabilen musika. Bi errotaren gainean dabiltzan musikariz osatu talde harrigarria da. Goi mailako kontzertu ibiltaria. Funk musikaren erritmoan eta mugimenduan ospatzen den karrikako besta da.

La Petite Fabrique Gretel & Hansel



 **THÉÂTRE
ANTZERKIA**

 À PARTIR DE 7 ANS

 50'

 FRANÇAIS

 7 URTETIK GOITI

 50'

 FRANTSESEZ

— **SAMEDI 15 LARUNBATA** 🕒 17:00

Dans une relecture du célèbre conte des frères Grimm, Suzanne Lebeau place les deux protagonistes dans des situations extrêmes de pauvreté et d'abandon pour observer comment le devenir-frère se construit. Elle évoque le désir puissant d'être l'unique objet de l'amour des parents et le choc que provoque l'arrivée d'un petit frère.

—
Jauge limitée, présentez-vous à l'avance !

Grimm anaien ipuin famatuaren berrirakurketan, Suzanne Lebeau antzerkigileak bi pertsonaia nagusiak muturreko pobrezia eta abandonu egoeretan jartzen ditu, gero, anai bilakatzea nola gertatzen den ikertzeko. Burasoen maitasun gai bakarra izatearen desira indartsua eta anai ttipiaren etorrerak eragiten duen kolpea aipatzen ditu.

—
Leku mugatuak, goizik etorri!

Cie Hecho en Casa Parle à la poussière



 **THÉÂTRE-
LECTURE
ANTZERKIA -
IRAKURKETA**

 À PARTIR DE 9 ANS

 60'

 FRANÇAIS

 9 URTETIK GOITI

 60'

 FRANTSESEZ

— **SAMEDI 15 LARUNBATA** 🕒 17:30

Ana, reporter, doit partir au Japon dans la région du Kansai, entre Kyoto et Osaka, pour photographier un parc d'attractions «Le Nara Dreamland» abandonné depuis 2006. Juste avant son départ, il lui faut trouver les mots pour annoncer à sa «petite» sa séparation avec son père. C'est la guerre entre Pier et Ana.

Ana berriemailea da. Japoniara joan behar du, Kyotoren eta Osakaren artean dagoen Kansai eskualdera. Han, 2006tik utzia den «Nara Dreamland» jolas-parkea argazkitan hartu behar du. Baina, harat partitu aitzin, alabari bere aitarekin bereiziko dela iragarri behar dio. Pier eta Anaren arteko gerla piztua da.

Mumusic Circus

Flou Papagayo



À PARTIR DE 5 ANS

50'

5 URTETIK GOITI

50'



Cie Nanoua

Confession d'une Femme Hachée



THÉÂTRE
D'OBJETS COUPANTS
OBJEKTU
ZORROTZEKIN EGIN
ANTZERKIA

À PARTIR DE 10 ANS

50'

FRANÇAIS

10 URTETIK GOITI

50'

FRANTSESEZ



— SAMEDI 15 LARUNBATA 18:00

« Flou Papagayo », curieuse incohérence. Nous sommes trois artistes qui partageons un code de jeu avec un objectif unique : celui de convaincre l'autre de ce que l'on ne sait pas encore. Une scène en bois, ronde, 100% circulaire. Une scénographie nue. Trois artistes, deux instruments de musique, un agrès et un abîme. Pas de mots, que du chant. Et cette illogique et délirante histoire, unique... à vous dévoiler.

« Flou Papagayo », inkoherentzia bitxia da. Hiru artista gara. Joko kode bat partekatzen dugu, helburu bakarrekin: parekoari guk oraindik ez dakigun zerbait sinestaraztea. Oholtza borobil bat, osoki zirkularra. Eszenografia biluzia. Hiru artista, bi musika tresna, zirkuko tresna bat eta amildegi bat. Hitzik ez, kantua baizik. Eta logikarik gabeko istorio ero bat... zuei kontatu beharrekoa.

— SAMEDI 15 LARUNBATA 19:00

Une fille de boucher, à l'humour bien tranché, nous livre les morceaux les plus intenses de son histoire cabossée. Amarée à sa boucherie familiale, cette femme fait jaillir les non-dits, les désirs enfouis, à grands coups de couteaux bien aiguisés. Sa manière singulière de résister ravive le goût de l'audace et de la liberté !

—
Jauge limitée, présentez-vous à l'avance !

Harakin baten alabak, umore zorrotzarekin, bere bizi gogoraren zatirik mamitsuenak kontatzen dizkigu. Familiako harategiari loturik, emazte honek egia eta desira gordeak salatzen ditu, labankada zorrotzak bailiran. Egoerari ihardukitzeko duen manera bereziak ausardia eta askatasun gosea ematen digu!

—
Leku mugatuak, goizik etorri!

Bivouac À Corps Perdus



© EMMANUEL JACQUOT



- TOUT PUBLIC**
- 50'**
- FRANÇAIS**

- DENENTZAT**
- 50'**
- FRANTSEZ**

— **SAMEDI 15 LARUNBATA** ⌚ 20:00

Déplacer les mâts comme on déplacerait sa vision des choses, modifier l'espace, faire des tentatives, parce que tout bouge, tout est un équilibre précaire dont nous sommes les gardiens. Se hisser aux limites... À corps perdus.

Ikusmoldeak eta espazioa aldatzen diren bezala, masta lekuz aldatzea. Espazioa aldatzea. Dena aldakorra denez, entseguak egitea. Guzia segurtasunik gabeko orekan denez, gu oreka horren zaindariak izatea. Eta, ekimen batean burubelari sartuz, ekimen hori azken muturreraino eramatea.

pudding Théâtre Geopolis



© J'EST TOURNÉ



- À PARTIR DE 10 ANS**
- 80'**
- LANGUE INVENTÉE**

- 10 URTETIK GOITI**
- 80'**
- HIZKUNTZA ASMATUA**

— **SAMEDI 15 LARUNBATA** ⌚ 21:45

Un jour, arrivera dans votre village, un camion, chargé, énormément. A l'image de ceux qui traversent le désert. Il s'arrêtera sur la grande place de votre village, dans un pays imaginaire.

Geopolis c'est l'histoire de destinées humaines prises dans la marche des mondes, transformées par un contexte géopolitique de déstabilisation, par l'implosion de leur territoire.

Egun batez, kamioi bat sartuko da zuen herrian. Kamioi hori biziki kargatua izanen da, basamortua zeharkatzen duten kamioien gisara. Herriko plazan geldituko da, irudimenezko herrialde batean.

Geopolis munduaren zurrumbilo eroan hartutako eta testuinguru geopolitiko ezegonkorak eta lurraldeen desegiteak moldatutako gizakien patuaren istorioa da hau.

GRAVANE COCKTAIL



BILGUNE



— **VENDREDI 14 OSTIRALA** 🕒 à partir de 18:00 etatik goiti

La Caravane Cocktails sillone les routes de France et d'ailleurs, s'arrêtant de places en places... Derrière le comptoir, des pin-up déglingos vous proposent limonades, sirops et cocktails maison !

Koktel karabana Frantziako eta atzerriko errepideetan gaindi dabil, herriko plaza batetik bestera... Barraren gibelean, ero itxurako pin-up batzuek etxeko limonadak, ziropak eta koktelak eskaintzen dizkizute!

SUAK



CHATEAU LOTA JAUREGIA



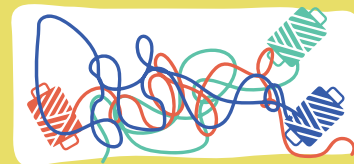
— **VENDREDI 14 OSTIRALA** 🕒 22:30

— **SAMEDI 15 LARUNBATA** 🕒 21:00

Douée d'une sensibilité et d'une fantaisie incomparable l'équipe de la Compagnie SUAK viendra éclairer le château Lota de mille feux. Une création unique proposée spécialement pour ABIAN !

Sentikortasun eta fantasia paregabea duen SUAK konpainiak Lota jauregia suzirikin argituko du. ABIAN! en kari emanen duen sorkuntza berezia!

ORRATZETIK HARI



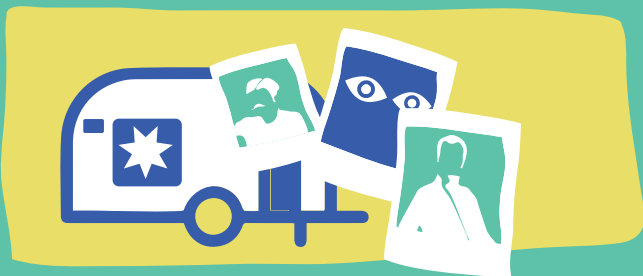
— **SAMEDI 15 LARUNBATA** 🕒 Tout au long de la journée
Egun osoan zehar

L'association Orratzetik Hari de Cambo viendra habiller le site avec ses fils et couleurs. Pour un xoko goxo goxo.

Kanboko Orratzetik Hari elkarteak gunea hariz eta kolorez jantziko du. Hala, xoko goxo-goxoa sortuko du.

LA STUDIO PALAC

📍 XOKO GOXO



— **SAMEDI 15 LARUNBATA** 🕒 À partir de 14:30 etatik goiti

Projet photographique ambulante... Votre portrait en Noir et Blanc sous le charme d'antan, dans la studio/labo caravane.

Argazki proiektu ibiltaria... Potretak zuri eta beltzean, lehengo xarmarekin, karabana barneko estudio/laborategian.

TAULA FEDERAZIOAREN ERAKUSKETA EXPOSITION DE LA FÉDÉRATION TAULA

— **SAMEDI 15 LARUNBATA** 🕒 Tout au long de la journée
Egun osoan

Exposition de la fédération TAULA. La Fédération Taula rassemble plusieurs compagnies du spectacle vivant du Pays Basque. Ces artisans de la culture se sont unis pour mutualiser idées et projets, échanger expériences et pratiques et prendre part aux réflexions politiques et culturelles du territoire.

Taula federazioak ipar Euskal Herriko ikuskizun bizien alorreko konpainia anitz biltzen ditu. Kultura egile horiek bat egin dute, beren ideiak eta proiektuak mutualizatzeko, esperientziak eta praktikak trukatzeko eta lurraldeko gogoeta politiko eta kulturaletan parte hartzeko.

GRAPHIK SESSION, BIZMUT

📍 XOKO GOXO



— **SAMEDI 15 LARUNBATA** 🕒 À partir de 14:30 etatik goiti

La Graphik Session est une animation artistique, ludique, gratuite et transgénérationnelle qui permet aux jeunes et aux adultes de s'adonner aux plaisirs du coloriage durant une demie journée sur une fresque de 5m de long par 2m de haut.
Un véritable live painting collectif !

Graphik session animazio artistikoa eta ludikoa da, urririk, belaubaldi guziendako. Egun erdi batez, gazteek eta helduek 5 m luzeko eta 2 m gorako fresko bat margotzeko atseginaz gozaten ahalko dute.
Egiazko live painting kolektiboa!



**JATEKOA ETA EDATEKOA
UZTARITZEKO ELKARTEEK
ESKAINIRIK.**

**BAR & RESTAURATION
PROPOSÉS PAR LES
ASSOCIATIONS D'USTARITZ.**

MENTIONS OBLIGATOIRES DERRIGORREZKO AIPAMENAK

DR TRUÛL : Hameka, Région Occitanie, Conseil Départemental de l'Aveyron, La Cascade Pôle National des arts du cirque, L'été de Vaour, Derrière le Hublot, Ax animations, Théâtre de la maison du peuple de Millau, MJC de Rodez, Arviou, Luc la Primaude, Les Thérèses, Petits Enfants de Pépé. **JOUR DE FÊTE :** Cie conventionnée par le Conseil Départemental des Pyrénées Atlantiques et l'Office Public de la Langue Basque, membre de la fédération Grand'Rue, spectacle soutenu par Hameka, Département des Pyrénées Atlantiques, OPLB, Eihartzea Kulturetxea, Institut Culturel basque, Adami, Donostia/SanSebastian2016.

LE PETIT THÉÂTRE DE PAIN : Le petit théâtre de pain est en résidence-association avec l'Atelier 231 - Centre national des arts de la rue et de l'espace public à sottenville lès rouen (76) et co-directeur artistique d'Hameka. La Cie est conventionnée par la DRAC Nouvelle Aquitaine et le Département Pyrénées-Atlantiques, subventionnée par la Région Nouvelle Aquitaine et accompagné par l'OARA et Hameka - Communauté d'agglomération Pays Basque. **HECHO EN GSA :** Coproductions et soutiens : la Scène nationale du Sud Aquitaine, La Communauté d'Agglomération Pays Basque, L'Office Artistique

de la Région Nouvelle Aquitaine (OARA), Le Paris - la Ville de Tarbes, L'Imagiscène - Centre Culturel de Terrasson, L'Agence Culturelle Départementale Dordogne-Périgord, La Quintaine - Chasse-neuil en Poitou, La Ville d'Anglet, La maison Maria Casarès, Théâtre Am Stram Gram - Genève, le Fonds d'Insertion Professionnelle éstba - École supérieure du Théâtre Bordeaux Aquitaine, la DRAC Nouvelle Aquitaine, la Région Nouvelle Aquitaine, le Département des Pyrénées-Atlantiques, la SPEDIDAM, l'ADAMI, Aquitaine Active. Remerciements au Théâtre National de Bordeaux en Aquitaine.

CIE NANOUA : Conseil Départemental des Pyrénées Atlantiques, Communauté d'agglomération pays basque _Pôle Territorial Pays Basque, Ville de Lille_Maison Folie Moulins, Lacaze aux sottises, Hameka, Centre culturel Mendi Zolan, Théâtre des Chimères, l'Usinotopie Fabricant d'Ailleurs, Festival Marionnettissimo, Association Pinpulka_Salle du Patronage (Espelette). **BIVOUAC :** Co-producteurs : Créa'Fonds, l'Oara (Office Artistique de la Région Aquitaine), le Centre Culturel Agora - PNAC de Boulazac, le Théâtre le Liburnia, la Ville de La Teste de Buch, CIRCA Pôle National des arts du cirque et Sud Side Marseille.

Subventions/aides : la DGCA, la DRAC Aquitaine, le Conseil Général des Landes (dispositif Culture en Herbe), la Région Aquitaine, La Ville de Bordeaux, le Conseil Général de Gironde, De Mar a Mar (Pyrénées de Cirque), Interreg, Feder, l'Adami, et le Crédit Mutuel. Avec le soutien de l'IDDAC, Aquitaine Active, l'École du cirque de Bordeaux, la Cité des Arts de la rue de Marseille, Les Arènes de Nanterre et le Centre Régional des Arts du Cirque de Lomme.

PUDDINGTHÉÂTRE:Création : CNAR Le Boulon, CNAR Atelier 231, CNAR Le Parapluié, CNAR Lieux Publics, CNAR Sur le Pont, CNAR Ateliers Frappaz, réseau In Situ, la Vache qui Rue, Scènes du Jura, HAMEKA, KULTUR Leïoa. Résidences : CNAR Ateliers Frappaz, Association Kulturano (Serbie), FIAT (Montenegro), Université de cinéma de Macédoine, HAMEKA, CNAR Sur le Pont. Subventionnés par : DGCA, DRAC Franche-Comté, Conseil Régional de Franche-Comté, Conseil Général du Jura, Institut Français de Serbie, Auteurs d'Espace SACD 2017. Avec le dispositif d'insertion de l'École du Nord soutenu par la Région et la DRAC Hauts-de-France. Compagnie conventionnée par le Conseil Régional Bourgogne-Franche-Comté.

INFORMATIONS ARGIBIDEAK



www.communaute-paysbasque.fr
www.hameka.eu/abian



05 59 55 58 43



@hameka
@kultura-bidean



Retrouvez l'actu culturelle de la communauté d'agglomération sur hameka.eu / kultura-bidean.eu

Hirigune elkargoko kultura aktualitatearen berri jakiteko: hameka.eu / kultura-bidean.eu

GS TROIS JOURS DE RENDEZ-VOUS SONT ENTIÈREMENT GRATUITS ! MAIS CERTAINES JAUGES SONT LIMITÉES ALORS APPÊLEZ NOUS POUR VOUS RENSEIGNER !

HIRU EGUNEKO HITZORDUAK OSOKI URRIRIK DIRA ! BAINA, LEKU BATZUK MUGATUAK DIRENEZ, ARGIBIDËN GALDEGITEKO DEI GAITZAZUE !

Communauté
D'AGGLOMERATION
PAYS BASQUE

EUSKAL
HIRIGUNE
Elkargoa

Communauté d'Agglomération Pays Basque
Euskal Hirigune Elkargoa

Renseignements - Argibideak
05 59 55 58 43

**Partenaires
Partaideak**



**Soutiens
Laguntzaileak**



Conception Diseinua : ©Marion-Liza Duci -Typographie Tipografia : www.smeltery.com

Traductions Itzulpenak : Txomin Urriza Luro

Imprimé sur papier recyclé cyclus Cyclus paper birziklatuan inprimatua

Ne pas jeter sur la voie publique Eremu publikora ez bota